

## BORANG KAJI SELIDIK

## PENDAHULUAN

Kaji selidik ini dijalankan bagi mendapatkan maklumat tentang tahap ketepatan terjemahan makna perintah Arab-Melayu dalam penterjemahan Al-Quran. Borang ini akan diserahkan kepada pakar-pakar dalam bidang bahasa Arab dan Melayu untuk dinilai tahap ketepatannya.

\*Borang ini terdiri daripada TIGA BAHAGIAN yang perlu diisi.

## BAHAGIAN A

## DATA DEMOGRAFI PAKAR BAHASA

1- Nama :

.....

(Sulit: dinyatakan sebagai Responden .....)

2- Jawatan :

.....

3- Tempat Kerja :

.....

4- Jantina : (L / P)

5- Kelayakan Akademik Tertinggi : PHD ☐

Sarjana ☐Sarjana Muda ☐

6- Bidang Pengkhususan :

.....

**BAHAGIAN B**

Jadual berikut merupakan perbezaan terjemahan Fi'l Amr, La An-Nahiyyatt dan La Al-Amr yang terdapat dalam Surah Al-Baqarah. TA01 dan TA02 mewakili dua kitab terjemahan Al-Quran dalam bahasa Melayu. Kedua-dua nama kitab ini dirahsiakan bagi mengelakkan daripada berlakunya unsur-unsur bias.

Skala Likert berikut digunakan bagi mengukur tahap ketepatan terjemahan perkataan-perkataan yang terpilih. Skalanya adalah seperti berikut:

- 1 Paling Tidak Tepat
- 2 Tidak Tepat
- 3 Kurang Tepat
- 4 Tepat
- 5 Paling Tepat

**Perbezaan pada terjemahan Fi'l Amr**

Bil	Fi'l Amr	TA01	1	2	3	4	5	TA02	1	2	3	4	5
1	اعْبُدُوا رَبَّكُمْ	Beribadatlah						Sembahlah					
2	فَاتُوا بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِ	Cubalah buat dan datangkanlah						bawalah					
3	اسْجُدُوا لِأَدَمَ	Tunduklah						Sujudlah					
4	اذْكُرُوا نِعْمَتِي	Kenangkanlah						Kenangilah					
5	وَإِنِّي فَآرِهَبُونَ	Hendaklah kamu merasa gerun takut						takutlah					
6	فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِئِكُمْ	Bertaubatlah						Taubatlah					
7	كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ	Makanlah						Silalah makan					

LAMPIRAN

8	وَقُولُوا حِطَّةً نَغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ	Berkata						Berdoalah					
9	فَادْعُ لَنَا رَبَّنَا	Pohonkanlah						Pohonlah					
10	أَهْبِطُوا مِصْرًا	Turunlah						Masuklah					
11	وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ	Berilah khabar gembira						Sampaikanlah berita gembira					
12	وَعَاتُوا الزَّكَاةَ	Keluarkanlah						Tunaikanlah					
13	وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا	tunjukkanlah						tunjukkan					
14	إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمِ	Serahkanlah diri						Islamlah					
15	فَالْتَمَسَ بَشِيرُوهُنَّ	Setubuhilah						Lakukanlah hubungan kelamin					
16	أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ	Sebarkanlah						Belanjakanlah					
17	وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا	peliharalah						takutilah					
18	اتَّبِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ	Turutlah						Ikutilah					
19	وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى	Hendaklah kamu membawa bekal dengan cukupnya						Hendaklah kamu mengadakan bekalan					

## LAMPIRAN

20	اَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ	Mintalah pertolongan							Carilah pertolongan					
21	وَأَسْتَغْفِرُوا اللَّهَ	beristighfarlah							Pohonlah keampunan					

### Perbezaan pada La An-Nahiyatt

Bil.	La An-Nahiyatt	TA01	1	2	3	4	5	TA02	1	2	3	4	5
1	لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ	Janganlah kamu membuat bencana						Janganlah kamu melakukan kerosakan					
2	وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ	Janganlah kamu campur adukkan						Janganlah kamu kelirukan					
3	وَلَا تَعَثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ	Janganlah kamu merebakkan						Janganlah kamu mencero boh					
4	وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّى يَطْهَرْنَ	Hendaklah kamu menjauhkan diri dari perempuan						Janganlah kamu dekati mereka					
5	لَا تُضَارَّ وَالِدَةٌ	Janganlah menjadikan seseorang ibu itu menderita						Janganlah seseorang ibu dijadikan menderita					
6	وَلَا تَعْزَمُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ	Janganlah kamu menetapkan dengan bersungguh-						Janganlah kamu berazam					

## LAMPIRAN

		benar													
7	لَا تُبْطِلُوا صَدَقَاتِكُمْ	Jangan rosakkan							Janganlah kamu menghapuskan						
8	وَلَا تَتَّبِعُوا الْاٰخِثَ مِنْهُ	Janganlah kamu sengaja memilih							Janganlah kamu sengaja mencari						
9	وَلَا تُحْمِلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ	Janganlah Engkau pikulkan							Janganlah Engkau bebankan						

### Perbezaan pada La Al-Amr

Bil.	La Al-Amr	TA01	1	2	3	4	5	TA02	1	2	3	4	5
1	فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي	Maka hendaklah mereka menyahut seruan						Oleh itu hendaklah mereka menyambut seruan					
2	وَلْيَكْتُبْ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ	Maka hendaklah kamu menulis						Hendaklah ada seorang penulis di antara kamu yang mencatat					
3	فَلْيُؤَدِّ الَّذِي اَوْْتُمِنَ اَمْنَتَهُ	Hendaklah ia menyempurnakan						Hendaklah ia menunaikan					

LAMPIRAN

**BAHAGIAN C**

Ulasan / Komen:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Cadangan:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

-TAMAT-